

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении»

(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

ст. препода.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06.05.2020 г.

О.В.Злобина

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н.,доц.

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г.

подпись, дата



М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц.,к.ф.н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06.05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06.05.2020 г.

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с принципами и особенностями технического перевода (работа с терминологией, использование ГОСТов и СНИПов, отраслевых и специализированных словарей, грамматические и синтаксические особенности технического текста.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа студентов.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

Курс проводится совместно с компанией Юнитех (<http://unitechbase.com/>). Для проведения занятий используется разработанный компанией «Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков».

Курс предназначен для повышения общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитию навыков логически обоснованного технического перевода и обучению работе в программах Translation memory. Курс в полном объеме проводится под руководством преподавателя вуза, сотрудники информационной системы осуществляют техническую и информационную поддержку преподавателей. Даты начала и завершения обучения определяет преподаватель. По завершению курса студентам, успешно прошедшим итоговое тестирование, выдается свидетельство, подтверждающее наличие базовых знаний по изученным темам.

Проведение данного курса в рамках учебной программы вуза снизит трудозатраты переводчика на получение необходимых знаний и навыков, обеспечит более высокую компетентность на начальном этапе практической деятельности и повысит конкурентоспособность.

Программа курса

1. 30 статей базы знаний «Юнитех»

Лингвисты-переводчики, работающие в сфере технического перевода, как правило, имеют представление об устройстве, принципах работы и применении определенного набора технических устройств. Получение этих знаний зачастую происходит ситуативно в процессе работы, что сопряжено с большими трудностями вследствие бессистемного характера изучения и давления со стороны сроков и качества выполняемого перевода. Опросным путем мы выявили 30 таких наиболее распространенных технических устройств, элементарные знания о которых имеются у опытных переводчиков и отсутствуют у начинающих (например, контрольно-измерительные приборы, электрический двигатель, подшипник, гидравлическая и пневматическая системы, смазка и др.), и описали элементарные свойства этих объектов на русском языке в соответствующих статьях. Описание представлено в формализованном виде и содержит иллюстрации, анимацию и видео для формирования понятийных образов большей плотности. Данный модуль предоставляет студентам возможность изучения элементарных свойств наиболее распространенных технических объектов в таком минимальном объеме, который будет давать максимально полезный эффект в условиях отраслевой неопределенности, т.к. к получению предлагаются только такие знания, которые будут требоваться в течение всей профессиональной деятельности, связанной с техническим переводом, безотносительно предметной области. База знаний учебного центра: wiki.unitechbase.com

2. Тексты для практики перевода

Для применения студентами полученных теоретических знаний на практике каждый урок имеет практическую часть — текст по теме статьи на английском, немецком и французском языках, предназначенный для перевода на русский язык. Объем каждого текста составляет порядка 1000 знаков с пробелами. Преподавателям в качестве справочных материалов предоставляются экспертные варианты перевода всех текстов. Оценку учебных переводов выполняет преподаватель по привычной пятибалльной шкале.

3. Работа в Translation memory

Работу современного переводчика трудно представить без инструментов автоматизации. В рамках данного курса студент может освоить три программы Translation Memory: Memsource, SmartCAT, Trados. В результате студенты получают практические навыки по выполнению переводов с использованием системы Translation memory, работе с глоссариями и системами контроля качества.

4. Мастер-классы

Короткие (5–10 мин) видеоролики для развития необходимых переводчику компетенций: введение в технологию Translation Memory, основы информационного поиска, вычитка своего перевода. Планируются ролики по инструментам Quality Assurance, основам грамотной работы в программах Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat (pdf),

Adobe Photoshop, AutoCAD. Также планируются мастер-классы по знакомству переводчиков с основами удаленной работы с бюро переводов, регистрации в качестве ИП и другие.

5. Обучающие видеоролики

Общество с постоянно нарастающим темпом создает обучающую информацию, легкий и удобный доступ к которой открывает Интернет. Особый интерес для технической подготовки переводчиков представляют аудиовизуальные материалы, в которых демонстрируются процессы и технологии изготовления или примеры эксплуатации различных технических устройств. На Youtube можно найти тысячи, если не миллионы таких роликов — учебных, научных, познавательных и развлекательных, в которых один и тот же предмет рассматривается с разных позиций. Каждый урок курса содержит по 1 ролик из серии «Как это работает» («How it's made») канала Discovery, продолжительностью порядка 5 минут. Данная подборка демонстрирует технологии производства знакомых изделий и предназначена для формирования у студентов визуального представления о работе широкого спектра промышленного оборудования, технологиях производства и контроля качества изделий. Кроме того, студенты регулярно информируются об интересных курсах, проводимых на площадках Coursera, Универсариум и др. Один из последних примеров — «Введение в ядерные технологии» от преподавателей национального исследовательского ядерного университета «МИФИ».

6. Контрольные работы

Курсом предусмотрены 2 контрольные работы: после 10 и 20 урока. Контрольная работа представлена в виде автоматизированного теста, состоящего из 10 вопросов.

7. Итоговый тест

По завершении курса студентам открывается доступ к итоговому тесту, который проводится в компьютерном классе вуза в присутствии преподавателя. Тест состоит из 120 вопросов, по четыре вопроса на каждую тему, из которых три — выбор ответа из трех предложенных вариантов (где 1 — правильный и 2 — абсурдные), и один — выбор нужной области на изображении. Для каждого вопроса студент должен указать степень своей уверенности в правильности ответа (предусмотрено 3 категории).

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием САТ-систем.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»:

знать – способы саморазвития, повышения профессиональной квалификации;
 уметь – критически оценивать свои недостатки;
 владеть навыками – использования критической самооценки для самосовершенствования;
 иметь опыт деятельности – саморазвития, самосовершенствования;

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»:

знать – социальную значимость своей профессии;
 уметь – мотивировать к выполнению профессиональной деятельности;
 владеть навыками – профессиональной деятельности;
 иметь опыт деятельности – в профессиональной сфере;

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»:

знать – методику проведения предпереводческого анализа
 уметь – проводить предпереводческий анализ
 владеть навыками – выполнения предпереводческого анализа,
 иметь опыт деятельности – работы с текстом перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Особенности перевода в экономике,
- Особенности перевода в юриспруденции,
- Основы перевода первого иностранного языка

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№6
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)	2/ 72	2/ 72
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <i>В том числе</i>	34	34
лекции (Л), (час)		
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)		
<i>Самостоятельная работа</i> , всего	38	38
Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет	Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Тема 1 Единицы измерения физических величин		1			1
Тема 2 Ток электрический		1			1
Тема 3 Клемма, провод		1			1
Тема 4 Предохранитель		1			1
Тема 5 Заземление		1			1
Тема 6 Аккумулятор электрический		1			1

Тема 7 Генератор электрический		1			1
Тема 8 Двигатель электрический		1			1
Тема 9 Преобразователь частоты		1			1
Тема 10 Световая индикация		1			1
Тема 11 Контрольно-измерительные приборы		1			1
Тема 12 Датчик		1			1
Тема 13 Манометр		1			1
Тема 14 Контроллер (в системах автоматизации)		1			1
Тема 15 Автоматизация производства		1			1
Тема 16 Изоляция		1			1
Тема 17 Патрубок		1			1
Тема 18 Штуцер		1			1
Тема 19 Клапан		1			1
Тема 20 Фланец		1			1
Тема 21 Насос		1			1
Тема 22 Компрессор		1			1
Тема 23 Система гидравлическая		1			1
Тема 24 Система пневматическая		1			1
Тема 25 Система охлаждения		1			1
Тема 26 Смазка		1			1
Тема 27 Подшипник		1			1
Тема 28 Шарнир		1			1
Тема 29 Передача механическая		1			1
Тема 30 Кожух		1			1
Итоговое тестирование		4			8
Итого в семестре:		34			38
Итого:	0	34	0	0	38

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6				
1	Единицы измерения физических величин		1	1
2	Ток электрический		1	2
3	Клемма, провод		1	3
4	Предохранитель		1	4
5	Заземление		1	5
6	Аккумулятор электрический		1	6
7	Генератор электрический		1	7
8	Двигатель электрический		1	8
9	Преобразователь частоты		1	9
10	Световая индикация		1	10
11	Контрольно-измерительные приборы		1	11
12	Датчик		1	12
13	Манометр		1	13
14	Контроллер (в системах автоматизации)		1	14
15	Автоматизация производства		1	15
16	Изоляция		1	16
17	Патрубок		1	17
18	Штуцер		1	18
19	Клапан		1	19
20	Фланец		1	20
21	Насос		1	21
22	Компрессор		1	22
23	Система гидравлическая		1	23
24	Система пневматическая		1	24
25	Система охлаждения		1	25
26	Смазка			26
27	Подшипник		1	27

28	Шарнир		1	28
29	Передача механическая		1	29
30	Кожух		1	30
31	Итоговое тестирование		4	31
Всего:			34	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Самостоятельная работа, всего	38	38
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	8	8
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю (ТК)	5	5
домашнее задание (ДЗ)	25	25
контрольные работы заочников (КРЗ)		

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А(083) Р82	Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2004. - 384 с.	ОФ (100)

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А К93	Learn to Read Science [Текст] : Курс английского языка для аспирантов и научных работников / В. Г. Рейнгольд, Н. И. Шахова, В. И. Салистра и др.; Ред. Е. Э. Бреховских, М. Г. Рубцова ; Рос. акад. наук. - 2-е изд., перераб. - М. : Наука, 1993.	ОФ (10)
8А Т 38	Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015.	ОФ (50)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-	ОФ (50)

	методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015.	
--	---	--

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
http://unitechbase.com/	Курс подготовки лингвистов-переводчиков

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
-------	---	-------------------------------------

1	Компьютерный класс	34-09, 34-10
---	--------------------	--------------

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/)

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
	ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»
1	История
2	Философия
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Теория перевода
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Социология и политология
4	Теория перевода
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Теория перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности

6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)

3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Социология и политология
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
4	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)

6	Основы художественного перевода
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)

3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)

6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)

8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий.
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий.
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий.
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений.

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
	Учебным планом не предусмотрено

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	Онлайн-тестирование компании «Юнитех» (http://unitechbase.com/)

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием CAT-систем.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Для прохождения курса требуется регистрация на сайте компании «Юнитех».

Перед началом курса тестируется общий уровень технических знаний и владения русским языком.

При работе над уроком необходимо прочесть предлагаемый материал, просмотреть видеоролик и только потом приступать к переводу.

Тесты в первых уроках носят исключительно формальный характер для предоставления экспертного варианта перевода.

Помимо изучения материала урока при подготовке к занятиям необходимо использование дополнительных справочных ресурсов.

Обязательно тестирование после 10-го и 20-го уроков.

В курсе вводится ограничение на сроки выполнения заданий. В случае нарушения сроков студент не допускается к итоговому тестированию, но имеет право на получение зачета (в случае выполнения всех 30 переводов).

Время итогового тестирования назначается заранее и определяется компанией Юнитех.

Сертификаты высылаются в электронном виде.

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».




– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний

обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
27.08. 2020 г. 	Обновление фонда оценочных средств.	27.08.2020 г. Протокол № 1(21)	
27.08. 2020 г. 	Обновление фонда экзаменационных материалов	27.08.2020 г. Протокол № 1(21)	